

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДЕРИВАЦИЯ СИНОНИМИЧНОЙ АНИМАЛИСТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ (НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ГЛАГОЛОВ ПОВЕДЕНИЯ)

Соловьева И.А.,

студентка 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Бобрикова Е.П., ст. преподаватель

Под влиянием внутренних и внешних языковых факторов лексика (в т.ч. анималистическая) проходит через процесс семантической деривации, т.е. расширяет свое исходное значение [6]. Семантическая деривация лексических единиц происходит под воздействием внутренних факторов, связанных со структурой языка, и внешних факторов, связанных с культурными особенностями носителей, что часто отражено в этимологии лексем [1; 2; 3]. Актуальность исследования обусловлена недостаточным описанием особенностей и закономерностей лексико-семантического материала в диахронической ретроспективе.

Цель исследования – выявить факторы, влияющие на семантику лексем с анималистическим значением в процессе деривации.

Материал и методы. Материалом исследования послужила выборка синонимичных анималистических лексем английского языка, интегральной семой которых является ‘обезьяна’. Анализу также подверглись конвертированные глаголы, образованные от анималистических лексем. В частности, в диахронической ретроспективе при помощи дефиниционного и компонентного анализа, а также описательного и сопоставительного метода и метода непосредственных составляющих было проанализировано 2 субстантивные лексемы, а также 2 фразеологизма и 2 глагола с анималистическим значением в английском языке.

Результаты и их обсуждение. Зоометафоры, используемые в отношении человека, как правило, носят негативную коннотацию, за исключением некоторых случаев. Ассоциативный признак (символ переноса) – это характеристика, которая при проведении аналогии переносится с одного объекта на другой и образует метафору [5]. Не только существительные, но и глаголы могут ярко проиллюстрировать анималистическую составляющую в смысловой структуре слова. При этом в английском языке чаще всего встречаются лексемы, образованные способом конверсии.

Конверсия является «таким способом словообразования, сущность которого состоит в переходе слова из одной части речи в другую без какого-либо изменения его внешней формы», поэтому она относится к особым случаям семантической деривации [4]. Рассмотрим семантику анималистических лексем.

Лексема *ape*, изначально обозначала любого из представителей приматов. В XVI веке ее вытеснила лексема *monkey*, отсутствовавшая в среднеанглийском языке и предположительно восходящая к средненижнемецкому **moneke* или средненидерландскому **monnekijn*. С конца XVII века слово *ape*, сузив значение, стало обозначать лишь определенную часть отряда приматов – бесхвостых человекоподобных обезьян [7]. Несмотря на то, что в современном английском языке семантические оттенки данных лексем несколько отличаются, их метафорическая коннотация в целом совпадает и носит негативный характер. Например, фразеологизм *‘to have your monkey up’* является синонимичным фразеологизму *‘to go ape’*; обе единицы имеют значение *‘прийти в ярость’*.

Глагол *to ape* (имитировать, подражать), образованный при помощи конверсии, был зафиксирован в начале XVII века. В XIX веке в язык вошел синонимичный глагол *to monkey* со значениями *‘подражать’*, *‘разыгрывать глупые трюки’* и *‘действовать праздно или назойливо’* [7]. Синонимичность отдельных значений глаголов *to ape* и *to*

monkey может быть обоснована тем, что в начале XVII века лексема *ape* в общем значении еще не была полностью вытеснена лексемой *monkey*. Также можно отметить, что в данном случае оттенки коннотации, связанные с разделением приматов на подотряды, не влияют на семантическую деривацию анимализмов *ape* и *monkey* как во фразеологизмах, так и в глаголах, образованных с помощью конверсии. Большее значение имеет свойственное для всех приматов поведение, не зависящее от их видовых особенностей, образ которого посредством аналогии был перенесен на сферу, связанную с человеком.

Заключение. Таким образом, можно заключить, что на расширение семантики проанализированных анималистических единиц повлияла метафоризация поведенческих особенностей приматов, т.е. внелингвистический фактор. Возникновению глаголов, образованных при помощи конверсии, способствовала неравномерная распространенность лексем в разные периоды времени, т.е. языковой фактор. Активнее всего дифференциация синонимов проходила в новоанглийский период.

1. Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка / Г.Б. Антрушина, О.Ф. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – М.: Дрофа, 2001. – 288 с.
2. Бобрикова, Е.П. Влияние внелингвистических факторов на семантику синонимичных слов (на примере слов *view* и *sight*) / Е.П. Бобрикова // VIII Машеровские чтения : материалы Междунар. науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых, Витебск, 16-17 октября 2014 г. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2014. – С. 143.
3. Бобрикова, Е.П. Системный потенциал семантических деривационных моделей и внутренней формы / Е.П. Бобрикова // Вестник МГЛУ. Сер. Филология. – 2018. – № 5 (96). – С. 75–84.
4. Криворот, В.В. Семантическая деривация в русских наименованиях транспортных средств / В.В. Криворот // Вестник Брестского университета. Серия 3. Филология. Педагогика. Психология. № 2 / гл. ред. А.Н. Сендер [и др.]. – Брест, 2014. – С. 20-24.
5. Складарская, Г.Н. Языковая метафора в словаре. Опыт системного описания / Г.Н. Складарская // Вопросы языкознания. – 1987. – № 2. – С. 58-65.
6. Щербань, О.В. О факторах семантической деривации в сфере английской фразеологии / О.В. Щербань // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2018. – № 8 (799). – С. 231-242.
7. Online Etymology Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.etymonline.com/>. – Date of access: 21.11.2021.

ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ SMARTCAT ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ: ПРЕИМУЩЕСТВА И НЕДОСТАТКИ

Судьина А.М.,

студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Бобрикова Е.П., ст. преподаватель

CAT-инструменты (*computer assisted translation*) в той или иной форме существуют с 1950-х годов [4]. За последние пару десятилетий программное обеспечение CAT претерпело значительные изменения и оказало существенное влияние на то, как люди выполняют перевод. Изначально он мыслился как автономное программное обеспечение, которое можно использовать только на одном компьютере. Затем, он нашел применение в качестве клиент-серверного инструмента в корпоративных сетях. На данный момент CAT-инструменты в основном основаны на облачных технологиях, и к ним можно получить доступ из любого места и в любое время через веб-браузер [5].

Сегодня CAT-инструменты доступны как в персональных, так и в серверных, или облачных, версиях. Серверные версии обычно используются крупными поставщиками языковых услуг, поскольку они позволяют нескольким переводчикам одновременно работать над проектом. Одним из самых популярных CAT-инструментов на рынке является система Smartcat [6], чем и обусловлена актуальность данного исследования

Цель статьи – выявить преимущества и недостатки вспомогательного автоматизированного средства перевода Smartcat.

Новизна работы заключается в недостаточном освещении данной системы в научной литературе, а также отсутствием сводной информации по данной теме.

Материал и методы. Материалом послужили теоретические труды и обзоры по теме исследования, опубликованные в журнале ENLION (Language Consultancy) [2].